

UŽDAROJI AKCINĖ BENDROVĖ „VILNIAUS VIEŠASIS TRANSPORTAS“

Pirkimo Nr. 7183764
Tiekėjams
CVP IS priemonėmis

2026 m. balandžio 29 d. Nr. VP11-324 (5.24)

DĖL ATSAKYO PATEIKIMO

Uždarnosios akcinės bendrovės „Vilniaus viešasis transportas“ viešųjų pirkimų komisija (toliau – Perkantysis subjektas) vykdydama skelbiamų derybų būdu **Vandeniliu varomų autobusų, skirtų keleiviams vežti nuomos be vairuotojo pirkimą** (CVP IS Nr. 7183764, skelbimo data – 2026-03-31) (toliau – Pirkimas), pateikia atsakymą (lietuvių ir anglų kalbomis) į gautą klausimą:

Eil. Nr.	Klausimas / pastaba	Atsakymas (lietuvių ir anglų kalbomis)
1.	Dear Sir or Madam, We kindly request clarification regarding point 6.7 of the tender documents, which states that the documentation must be submitted in Lithuanian. Could you please confirm whether, in addition to this requirement, documents forming part of the application for participation may also be submitted in English? We would appreciate your clarification in order to ensure full compliance with the tender requirements. Thank you in advance. Kind regards, _____ Gerb. ponai, Maloniai prašome patikslinti konkurso dokumentų 6.7 punktą, kuriame nurodyta, kad dokumentai turi būti pateikti lietuvių kalba. Ar galėtumėte patvirtinti, ar, papildomai prie šio reikalavimo, dokumentai, teikiami kartu su paraiška dalyvauti konkurse, taip pat gali būti pateikti anglų kalba? Būtume dėkingi už Jūsų paaiškinimą, kad galėtume užtikrinti visišką atitiktį konkurso reikalavimams. Iš anksto dėkojame.	Dėkojame už Jūsų paklausimą. Paaiškiname, kad vadovaujantis pirkimo sąlygų 6.7 punktu, tiekėjo paraiška, pasiūlymas ir kiti su jais teikiami dokumentai turi būti pateikiami lietuvių kalba. Atkreipiame dėmesį, kad pagal pirkimo sąlygų 6.12 punktą paraiška suprantama kaip visuma dokumentų ir duomenų, pateiktų CVP IS priemonėmis. Jeigu dokumentai yra išduoti kita kalba, turi būti pateikiamas jų vertimas į lietuvių kalbą, patvirtintas pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka. Pažymime, kad sertifikatai, atestatai bei kiti kompetentingų institucijų išduoti dokumentai gali būti pateikiami originalia anglų kalba, neteikiant jų vertimo į lietuvių kalbą. Papildomai informuojame, kad pirkimo dokumentų vertimas į anglų kalbą pateiktas tik informaciniais tikslais, siekiant palengvinti tiekėjų susipažinimą su sąlygomis. Šis vertimas nėra laikomas oficialiu dokumentų tekstu, todėl, vadovaujantis 1.15 punktu, pirmenybė visais atvejais teikiama lietuvių kalba parengtiems dokumentams. Atitinkamai pirkimo dokumentai nenumato galimybės teikti kitų paraiškos ar pasiūlymo dokumentų anglų kalba, išskyrus aiškiai nurodytas išimtis. Taip pat atkreipiame dėmesį, kad sutartis su laimėtoju bus sudaroma lietuvių kalba, kuri laikoma pagrindine ir viršenybę turinčia kalba. ----- Thank you for your inquiry. Please be informed that, in accordance with Clause 6.7 of the procurement conditions, the supplier's application, tender, and all related documents must be submitted in Lithuanian. Please note that, pursuant to Clause 6.12 of the procurement conditions, the application is understood as the entirety of documents and data submitted by the supplier via the CVP IS.

Pagarbiai,	If documents are issued in another language, a translation into Lithuanian must be provided and certified in accordance with the procedure established in the procurement documents. We also note that certificates, attestations, and other documents issued by competent authorities may be submitted in their original English language without translation into Lithuanian. Additionally, please be informed that the English version of the procurement documents is provided for information purposes only, to facilitate suppliers' understanding of the conditions. This translation is not considered an official version of the documents; therefore, in accordance with Clause 1.15, the Lithuanian version shall prevail in all cases. Accordingly, the procurement documents do not provide for the submission of other application or tender documents in English, except for the explicitly specified exceptions. Please also note that the contract with the successful tenderer will be concluded in Lithuanian, which shall be considered the main and prevailing language.
------------	--

Šiuo atveju paraiškų pateikimo terminas **nėra pratęsiamas**, kadangi pateiktas atsakymas tik paaiškina pirkimo sąlygų nuostatą ir pirkimo dokumentai nebuvo keičiami. Atsižvelgiant į tai, tiekėjai turės pakankamai laiko susipažinti su pateiktais paaiškinimais.¹

Pirkimų skyriaus vyresnioji vadybininkė

Anželika Gedris

Anželika Gedris, tel. 0 608 67914, el. p. anzelika.gedris@vilniausvt.lt

¹ In this case, the deadline for **submission of applications is not extended**, as the provided clarification only explains the provisions of the procurement conditions and no amendments to the procurement documents have been made. Accordingly, suppliers will have sufficient time to review the clarifications provided.